



UNIWERSYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Wprowadzenie do przekładu tekstów użytkowych 2

### Sylabus zajęć

#### Informacje podstawowe

|                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b><br>Turkologia<br><b>Specjalność</b><br>-<br><b>Jednostka organizacyjna</b><br>Wydział Neofilologii<br><b>Poziom studiów</b><br>studia pierwszego stopnia<br><b>Forma studiów</b><br>studia stacjonarne<br><b>Profil studiów</b><br>profil ogólnoakademicki |                                                                                                   | <b>Cykl dydaktyczny</b><br>2024/25<br><b>Kod zajęć</b><br>09TURS.18N.05064.24<br><b>Języki wykładowe</b><br>polski<br><b>Obligatoryjność</b><br>Fakultatywny<br><b>Blok zajęciowy</b><br>Przedmioty nieprzypisane |
| <b>Koordynator zajęć</b>                                                                                                                                                                                                                                                           | Radosław Andrzejewski                                                                             |                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Prowadzący zajęcia</b>                                                                                                                                                                                                                                                          | Radosław Andrzejewski                                                                             |                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Okres</b><br>Semestr 4                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b><br>• Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną | <b>Liczba punktów ECTS</b><br>3                                                                                                                                                                                   |

#### Cele kształcenia dla zajęć

| Kod | Cel                                                                              |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------|
| C1  | Utrwalenie wiedzy z zakresu teorii przekładu                                     |
| C2  | Przygotowanie do poprawnego tłumaczenia średniozaawansowanych tekstów użytkowych |
| C3  | Zapoznanie z właściwymi metodami pracy z tekstami użytkowymi                     |

## Wymagania wstępne

Znajomość j. tureckiego na poziomie A2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

### Efekty uczenia się dla zajęć

| Kod                                          | Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie                                         | Efekty uczenia się dla kierunku | Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć    |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>Wiedzy - Student/ka:</b>                  |                                                                                 |                                 |                                                                 |
| W1                                           | Zna specyfikę funkcjonowania tłumacza na rynku pracy                            | TUR_K1_W09,<br>TUR_K1_W11       | Wypowiedź ustna                                                 |
| W2                                           | Wymienia i opisuje podstawowe metody przekładowe                                | TUR_K1_W03                      | Wypowiedź ustna                                                 |
| <b>Umiejętności - Student/ka:</b>            |                                                                                 |                                 |                                                                 |
| U1                                           | Potrafi zastosować w praktyce poznane metody przekładowe                        | TUR_K1_U10                      | Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)                     |
| U2                                           | Wykonuje poprawne tłumaczenie średniozaawansowanych tekstów użytkowych          | TUR_K1_U07,<br>TUR_K1_U10       | Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)                     |
| U3                                           | Potrafi korzystać ze źródeł i słowników w celu dokonania poprawnego tłumaczenia | TUR_K1_U03                      | Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)                     |
| <b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b> |                                                                                 |                                 |                                                                 |
| K1                                           | Jest świadomy różnic kulturowych i językowych między j. polskim i tureckim      | TUR_K1_K01,<br>TUR_K1_K07       | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa) |
| K2                                           | Posiada podstawy właściwych nawyków niezbędnych w pracy przekładowej            | TUR_K1_K08                      | Wypowiedź ustna,<br>Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa) |

### Treści programowe dla zajęć

| Lp. | Treści programowe dla zajęć                                                                | Efekty uczenia się dla zajęć | Formy zajęć    |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|----------------|
| 1.  | Wstęp teoretyczny dot. metod przekładu                                                     | W1, W2                       | Konwersatorium |
| 2.  | Przekłady tekstów użytkowych na poziomie średniozaawansowanym z j. tureckiego na j. polski | U1, U2, U3, K1, K2           | Konwersatorium |
| 3.  | Przekłady tekstów użytkowych na poziomie średniozaawansowanym z j. polskiego na j. turecki | U1, U2, U3, K1, K2           | Konwersatorium |

### Informacje dodatkowe

| Forma zajęć    | Metody i formy prowadzenia zajęć                                                                                                                                           |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Praca w grupach |

| Forma zajęć    | Warunki zaliczenia zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium | <p>Zaliczenie w formie przekładu tekstu użytkowego.</p> <p>bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra umiejętność przekładu w parze turecki-polski, bardzo dobra znajomość metod przekładowych;</p> <p>dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra umiejętność przekładu w parze turecki-polski z niewielkimi niedociągnięciami, bardzo dobra znajomość metod przekładowych;</p> <p>dobry (db; 4,0): dobra umiejętność przekładu w parze turecki-polski, możliwa większa ilość niedociągnięć, dobra znajomość metod przekładowych;</p> <p>dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca umiejętność przekładu w parze turecki-polski, zadowalająca znajomość metod przekładowych;</p> <p>dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca umiejętność przekładu w parze turecki-polski z pewnymi istotnymi błędami, zadowalająca znajomość metod przekładowych</p> <p>niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca umiejętność przekładu w parze turecki-polski, niezadowalająca znajomość metod przekładowych;</p> |

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Wojtasiewicz, Olgierd. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: TEPIS;
2. Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Idea;
3. Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN;
4. Dąbska-Prokop, Urszula. 1997. Śladami tłumacza: szkice. Częstochowa: Edukator;
5. Kozłowska, Zofia. 1995. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Rodzaje zajęć studenta              | Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Konwersatorium                      | 30                                                                  |
| Przygotowanie do zajęć              | 20                                                                  |
| Czytanie wskazanej literatury       | 20                                                                  |
| Przygotowanie pracy semestralnej    | 20                                                                  |
| <b>Łączny nakład pracy studenta</b> | <b>Liczba godzin</b><br>90                                          |
| <b>Liczba punktów ECTS</b>          | <b>ECTS</b><br>3                                                    |

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod        | Treść                                                                                                                                                                                                                             |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUR_K1_K01 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny zdobywanej wiedzy o językach, literaturze i kulturze ludów turkijskich oraz właściwego rozpoznania swoich możliwości i ograniczeń w zakresie uzyskanych kompetencji językowych |
| TUR_K1_K07 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznania wartości turkijskiego dziedzictwa kulturowego                                                                                                                                           |
| TUR_K1_K08 | Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej                                                                       |
| TUR_K1_U03 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie wyszukiwać, oceniać i krytycznie analizować informacje z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa turkologicznego, korzystając ze słowników i różnych źródeł tradycyjnych i internetowych    |
| TUR_K1_U07 | Absolwent/ka potrafi samodzielnie przetwarzać i interpretować różnorodne teksty w językach turkijskich stosując właściwe metody i narzędzia                                                                                       |
| TUR_K1_U10 | Absolwent/ka potrafi tłumaczyć proste teksty literackie, specjalistyczne i użytkowe z języka tureckiego i kazachskiego na język polski i z języka polskiego na język turecki i kazachski ustnie i/lub pisemnie                    |
| TUR_K1_W03 | Absolwent/ka zna i rozumie kluczowe teorie i metodologię badań z obszaru turkologii w odniesieniu do wybranej dyscypliny (językoznawstwo, literaturoznawstwo)                                                                     |
| TUR_K1_W09 | Absolwent/ka zna i rozumie kluczowe uwarunkowania dotyczące funkcjonowania instytucji prowadzących działalność w dziedzinach związanych z kierunkiem studiów                                                                      |
| TUR_K1_W11 | Absolwent/ka zna i rozumie specyfikę zastosowania języków turkijskich na rynku pracy                                                                                                                                              |